**ФОРМИ ТА ЗМІСТ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ**

Підсумковий контроль із курсу «Міжкультурна комунікація» оцінюється в 40 балів і передбачає виконання тестових завдань, наукової індивідуально-дослідної роботи й імагологічний аналіз обраного студентом твору.

Тестові завдання спрямовані на перевірку засвоєння студентом основних понять і термінів сучасної міжкультурної комунікації, особливостей взаємодії різних культур, способів і засобів подолання міжкультурних комунікативних бар’єрів, принципів і системи побудови національного культурного світу, сутності мультикультуралізму, основних тенденцій формування мультикультурного художнього простору новітньої літератури, культурної ідентичності постколоніальної літератури, творчості письменників-мігрантів, характеристики кроскультурної літератури, сутності категорій літературної імагології, перспектив і можливостей мультикультурного художнього полілогу. Максимальна оцінка – 10 балів.

Наукова індивідуально-дослідна робота виконується у формі реферату й передбачає стислий виклад змісту кількох наукових праць, які стосуються певної проблеми. Реферат повинен містити цілісну інформацію, логічно, структурно та стилістично узгоджену. Виклад думок має бути чітким та послідовним. Реферат складається з трьох частин: вступ (формулюється проблема, робиться короткий огляд її наукової розробки, визначаються основні завдання, які будуть досягнуті в рефераті), основна частина та список використаних джерел. Основна частина реферату повинна містити цитати з опрацьованих джерел або переказ їх фрагментів із посиланнями в тексті. Додатково оцінюється самостійність, оригінальність дослідження, наявність ілюстративного матеріалу, оформлення тощо. Обсяг реферату становить до 10 сторінок і технічно оформляється згідно вимог до студентської наукової роботи (максимальна оцінка – 10 балів).

Імагологічний аналіз обраного студентом твору повинен продемонструвати засвоєння термінологічного дискурсу літературної імагології, вміння виявляти культурно-історичні й художні тенденції у зображенні категорій «свій», «чужий», «інший» в аналізованому творі, окреслювати імагологічне сприйняття письменників залежно від їхньої авторської точки зору, визначати місце творів різних жанрів у діалозі культур тощо. Робота має містити цитати з художнього тексту й використаних наукових джерел, мати самостійний характер, відповідати вимогам до оформлення студентського наукового дослідження. Обсяг роботи – до 5 сторінок. Максимальна оцінка – 20 балів. 55

**ТЕМАТИКА НАУКОВОЇ-ДОСЛІДНОЇ РОБОТИ**

1. Переклад художнього твору як засобу міжкультурної комунікації.

2. Поняття «адекватного перекладу» художнього твору.

3. Полісенсорна природа невербальної комунікації.

4. Міжкультурні аспекти сприйняття невербальної інформації.

5. Образ України в міжнародних ЗМІ.

6. Діловий етикет країн світу.

7. Явище культурного шоку: симптоми і шляхи подолання.

8. Інтернет як засіб міжкультурного спілкування.

9. Чи існує ксенофобія в Україні?

10. Регіони України з давніми традиціями міжкультурного співіснування.

11. Формування нових діаспор в Україні: досвід к. ХХ – поч. ХХІ ст.

12. Роль міжкультурної комунікації при вивченні української мови як іноземної.

13. Комплімент в контексті міжкультурної комунікації.

14. «Неправдиві друзі перекладачів» як проблема перекладознавчої практики.

15. Розбіжності національних етикетних норм.

16. Національно-специфічні прояви невербальної комунікації.

17. Прислів’я і приказки як джерело етнічних стереотипів.

18. Співвідношення культури й цивілізації на різних етапах розвитку людства.

19. Середній навчальний заклад як школа діалогу культур.

20. Стереотипні уявлення про українців у світі.

21. Імагологічні уявлення українців: досвід письменства.

22. Особливості україно-російської комунікації.

23. Особливості україно-польської комунікації.

24. Міжкультурні конфлікти на прикладі читання зарубіжної літератури.

25. Міжкультурні конфлікти на прикладі знайомства з зарубіжним кіно.

26. Міжкультурні конфлікти на прикладі спілкування в мережі Інтернет.

27. Гендерна специфіка невербального спілкування.

28. Гендерні стереотипи в анекдотах.

29. Етнічні стереотипи в анекдотах

30. Прецендентні феномени культури.

31. Феномен внутрішньої культурної еміграції.

32. Масова культура в міжкультурній комунікації.

33. Туризм як форма освоєння чужої культури.

34. Кроскультурна література в Україні.

35. Художній білінгвізм в світі й Україні.

36. Імагологічні виміри комп’ютерних ігор.

37. Імагологічний контекст сучасної популярної пісні.

38. Відображення авто- і гетеростереотипів в українському кіно.

39. Образ України в щоденниках, мандрівних записках, мемуарах, спогадах.

40. «Імагологічні» жанри літератури: історія й сучасність.

**СХЕМА ІМАГОЛОГІЧНОГО АНАЛІЗУ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ**

Імагологічний аналіз обраного студентом твору повинен продемонструвати засвоєння термінологічного дискурсу літературної імагології, вміння виявляти культурно-історичні й художні тенденції у зображенні категорій «свій», «чужий», «інший» в аналізованому творі, окреслювати імагологічне сприйняття письменників залежно від їхньої авторської точки зору, визначати місце творів різних жанрів у діалозі культур тощо.

Здійснюючи імагологічний аналіз художнього тексту, студенти повинні розрізняти поняття *стереотип – імідж – образ*. Так, стереотип є первинною імагологічною формою, яка в певних історичних умовах зберігає та передає усталену інформацію про «іншого», дозволяє економити мисленнєві зусилля й допомагає у спрощеній формі опанувати інформацію про світ. Стереотип висловлює такі уявлення про «іншого», які належить народові в цілому.

Імідж, подібно до стереотипу, формує поверхове, спрощене уявлення про «іншого», але є явищем більш наближеним до нас у часі. Головним завданням іміджу є конструювання певного уявлення про «іншого» з метою ідеологічної пропаганди, геополітичної боротьби на міжнародній арені. Імідж справляє сильний вплив на масову свідомість і може послужити закріпленню в суспільній свідомість певних забобонів і стереотипів про «іншого», що часто не має нічого спільного з реальністю або є правдою лише для певної групи людей певного історичного періоду. Говорячи про образ, слід зупинятися не на імагологічній характеристиці країни в цілому (наприклад, образ Польщі, Японії, Китаю, Франції тощо), а на образі людини, створеному мистецтвом. Увагу слід звернути на те, чи письменник малює образ «іншого» як «іншого» / «чужого» чи як «іншого» / «іншого», чи мають місце у творі оціночні судження про іншу культуру, чи постулюється думку про те, як важливо усвідомлювати відмінності між культурами світу, поважати право «іншого» бути таким.

Орієнтовна схема імагологічного аналізу твору може бути такою:

* Життєвий шлях та творчі здобутки автора аналізованого твору.
* Цілісний аналіз художнього твору.
* Основні історичні, суспільні, культурні події, що сформували сприйняття світом зображеної в творі країни.
* Аналіз власних стереотипних уявлень про представлену у творі національну культуру.
* Візія країн і народів в аналізованому творі:
* *об’єктивна обумовленість* – показані у творі історичні, політичні, соціальні причини;
* *суб’єктивні чинники* – авторські враження, переживання;
* *традиційні уявлення –* культура, фольклор, релігія, міфологія.
* Рівні співіснування культур в тексті: домінування однієї культури; взаємозв’язок різних культур, створення образу інокультури.
* Образ Іншого (гетерообраз) в аналізованому творі (характеротворення персонажів-іноземеців, представників іншомовної культури всередині титульної культури тощо; висловлювання персонажів як відображення стереотипних уявлень про іншу культуру; імагологічний аналіз тексту за схемою «стереотип – імідж – образ»).
* Автообраз в аналізованому творі.

**ПЕРЕЛІК ТВОРІВ ДЛЯ ІМАГОЛОГІЧНОГО АНАЛІЗУ**

1. Андрухович Ю. Лексикон інтимних міст. Чернівці : Meridian Czernowitz, Книги–XXI, 2016. 436 с.

2. Апельфельд А. Катерина ; пер. з івриту В. Радуцький, І. Білик. Всесвіт. 1995. № 12. С. 114–176.

3. Багряна А. Македонські оповідки : зб. оповідань. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2016. 256 с.

4. Бержерон К. Скрипка Спіріт Лейку : роман ; пер. з фр. Р. Нємцев. Львів : Видавництво Анетти Антоненко, 2021. 352 с.

5. Беспалов М. Український Шпіцберген. Ведмеді, вугілля та комунізм. Київ : Віхола, 2022. 184 с.

6. Беспалов М. Усе, що ви знаєте про Ірландію, – правда, але… Київ : Віхола, 2021. 320 с.

7. Беспалов М. Шлях на край світу. Українські пілігрими на Camino de Santiago. Київ : Темпора, 2016. 302 с.

8. Борисов Ю. Непальська масала. Київ : Видавництво 21, 2022. 360 с.

9. Буарке ді Оланда С. Коріння Бразилії ; пер. О. Вронська. Київ : Видавництво Анетти Антоненко, 2015. 240 с.

10. Буйських Ю. На захід від Бугу: щоденники з пограниччя. Київ : Видавництво 21, 2023. 456 с.

11. Бурґ Й. Пісня над піснями : вибр. проза ; упор., передм. та пер. з їдишу П. Рихла. Чернівці : Книги–ХХІ, 2012. 148 с.

12. Вікінг М. Маленька книга хюґе. Як жити добре по-данськи ; пер. з англ. К. Бабкіної. Харків : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2017. 288 с.

13. Власенко І. Вчителька німецької : роман. Київ : Юніверс, 2019. 256 с.

14. Войтко А. Реверанс Її Величності : зб. есе. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. 256 с.

15. Гаврош О. Точка перетину. Київ : Грані-Т, 2009. 168 с.

16. Гаврош О. Блукаючий народ. Київ : Нора–Друк, 2012. 312 с.

17. Гарі Ромен. Життя попереду. Київ : «К. І. С.», 2009. 168 с.

18. Гаусс К.-М. Європейська абетка ; пер. з нім. Ю. Прохаська. Чернівці : Книги–ХХІ, 2017. 192 с.

19. Генріксен В. Королівське дзеркало : пер. з норв. Н. Іваничук. Львів : Літопис, 2002. 304 с.

20. Гладій А. Ісландія. Північні дні опівночі. Київ : Віхола, 2023. 432 с.

21. Гоменюк І. Мурашник. Нотатки на манжетах історії Галичини, Буковини та Закарпаття. Київ : Віхола, 2023. 336 с.

22. Гончарова-Ямборова В. Моя Чехія, моя Словаччина : зб. оповідань. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. 240 с.

23. Гримич М. Бранзолія : подорожні записки. Київ : Дуліби, 2015. 156 с.

24. Гримич М. Фріда : роман. Київ : Дуліби, 2012. 188 с.

25. Грищенко О. Мої роки в Царгороді 1919–1920–1921. Київ : Піраміда, 2020. 280 с.

26. Діброва В. Чайні замальовки : оповідання. Київ : Пульсари, 2012. 196 с.

27. Дупешко М. Історія, вара цілого яблуневого саду. Київ : Видавництво 21, 2017. 160 с.

28. Еггелан Т. Євангеліє від Люцифера : роман ; пер. В. Верховня. Харків : Фоліо, 2013. 447 с.

29. Екерстрьом Л. Лаґом: шведські секрети щасливого життя ; пер. зі швед. Н. Лавська. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. 192 с.

30. Ів Г. Поверни мене в Японію : роман. Київ : Брайт Стар Паблишинг, 2015. 175 с.

31. Ів Г. Японські історії : зб. оповідань. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2016. 192 с.

32. Івасюк Л. Зашморги : роман. Чернівці : Книги–ХХІ, 2019. 320 с.

33. Ільченко О. Збирачі туманів. Суб’єктивні нотатки з київського життя. Київ : Комора, 2017. 176 с.

34. Камінський А. Наступного року в Єрусалимі. Київ : Видавництво 21, 2021. 352 с.

35. Капусцінський Р. Гебан ; пер. О. Герасим. Київ : Видавництво 21, 2019. 368 с.

36. Кікелідзе Г. Гурійський щоденник : повість-есей ; пер. з груз. Р. Чілачава. Львів : Видавництво Анетти Антоненко, 2017. 100 с

37. Клюфас С. Подих мандрів. Київ : ФОП Клюфас Анастасія Василівна, 2021. 280 с.

38. Кулик К. Лаовай : роман. Харків : Фоліо, 2017. 188 с.

39. Кулініч О. Мій Токіо у свята і будні. Київ : Самміт-Книга, 2017. 328 с.

40. Лакінський Є. Мій Квебек. Люди, мови і життя у Квебеку і навколишній Канаді. Київ : Нора–Друк, 2018. 272 с.

41. Лаурен А.-Л. Невідома ціна свободи ; пер. Н. Іваничук. Київ : Піраміда, 2013. 148 с.

42. Лаурен А.-Л., Луденіус П. Україна. На межі ; пер. А. Петрицький. Київ : Піраміда, 2016. 136 с.

43. Левинський С. Від Везувія до пісків Сахари. З японського дому. Схід і Захід. Київ : Піраміда, 2018. 212 с.

44. Левицька М. Два фургони. Київ : Факт, 2008. 424 с.

45. Левицька М. Коротка історія тракторів по-українськи. Київ : Темпора, 2013. 312 с.

46. Левкова А. За Перекопом є земля : роман. Київ : Лабораторія, 2023. 392 с.

47. Логвиненко Б. Перехожі. Південно-Східна Азія. Львів : Видавництво Старого Лева, 2016. 232 с.

48. Любка А. У пошуках варварів. Подорож до країв, де починаються й не закінчуються Балкани. Чернівці : Meridian Czernowitz, 2019. 384 с.

49. Маленков Р. 10 країн після карантину. Київ : Віхола, 2021. 336 с.

50. Матіяш Д. Дорога святого Якова. Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. 224 с.

51. Махно В. Дім у Бейтінг Голлов : оповідання. Львів : Видавництво Старого Лева, 2015. 176 с.

52. Мельник О. Ship Life, або Сім місяців добровільного рабства. Київ : Видавництво 21, 2018. 192 с.

53. Мельничук А. Посол мертвих : роман ; пер. з англ. Г. Яновської. Львів : Видавництво Старого Лева, 2018. 304 с.

54. Мельничук А. Що сказано : роман ; пер. з англ. О. Фешовець. Київ : Видавничий Дім «Комора», 2017. 204 с.

55. Менекай С. Із Алушти віють вітри. Львів : Книжковий лев, 2022. 288 с.

56. Міттіх В. Лист в Україну ; пер. з нім. Х. Назаркевич. Чернівці : Книги – ХХІ, 2023. 280 с.

57. Морґенштерн С. В інші часи. Юні літа у Східній Галичині ; пер. Г. Петросаняк. Київ : Видавництво 21, 2019. 464 с.

58. Намджу Ч. Кім Джійон, 1982 року народження : роман ; пер. з корейської О. Шестаковат, Д. Йонджін. Львів : Видавництво Анетти Антоненко, 2022. 160 с.

59. Образ Б. Київ – Париж (у пошуках застиглого часу) : роман. Київ : Нора–Друк, 2015. 320 с.

60. Одішарія Г. У Сухумі очікується дощ. *У Сухумі очікується дощ* : поезії, проза, нотатки ; пер. з груз. Р. Чілачава. Львів : Видавництво Анетти Антоненко, 2016. С. 79–94.

61. Олендій Л. Mia Italia : зб. оповідань. Київ : Видавнича компанія АРС, 2000. 200 с.

62. Олендій Л. Гніздо горлиці. Київ : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2017. 240 с.

63. Олендій Л. Італія під мікроскопом : зб. оповідань. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. 224 с.

64. Ославський Б. Льонтом. Дороги і люди. Київ : Дискурус, 2015. 184 с.

65. Пахомова Т. Я, ти і наш мальований і немальований Бог. Харків : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2016. 192 с.

66. Петровська К. Мабуть Естер. Історії. Чернівці : Книги–ХХІ, 2016. 228 с.

67. Петросаняк Г. Наш сусід Альберт Гофман. Київ : Видавництво 21, 2022. 152 с.

68. Пиркало С. Кухня егоїста. Київ : Факт, 2007. 224 с.

69. Поллак М. До Галичини. Про хасидів, гуцулів, поляків і русинів. Уявна мандрівка зниклим світом Східної Галичини та Буковини ; пер. Н. Ваховська. Київ : Видавництво 21, 2017. 272 с.

70. Рай М. Компас цінностей. Уроки 101 країни про цілі, лідерство і життя ; пер. Н. Валевська. Київ : Yakaboo Publishing, 2021. 368 с.

71. Роздобудько І. Фаріде : роман-апокриф. Київ : Нора-Друк, 2021. 232 с.

72. Рорер Й. Нотатки під час подорожі від турецького кордону через Буковину, вздовж Східної та Західної Галичини, Сілезії та Моравії до Відня. Київ : Видавництво 21, 2018. 256 с.

73. Рот Й. Міста і люди : пер. Х. Назаркевич, О. Яремчук. Київ : Видавництво 21, 2019. 256 с.

74. Сендс Ф. Східно-Західна вулиця. Повернення до Львова ; пер. з англ. П. Мигаля. Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. 652 с.

75. Сингаївський М. Дорога на Асмару. Київ : Комора, 2023. 608 с.

76. Смаль Ю. Китайський щоденник української мами : зб. оповідань. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. 224 с.

77. Сотиріу К. Гіркий край ; пер. А. Савенко. Київ : Видавництво Анетти Антоненко, 2021. 160 с.

78. Сьодерберґ М. Т., Люнґор К. Г. Хюґе: данське мистецтво знаходити щастя в життєвих дрібничках ; пер. з англ. Е. Євтушенко. Київ : Форс Україна, 2017. 224 с.

79. Сьома Р. Вакації у Танґермюнде : роман. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 168 с.

80. Тірі М. Проїздом у Києві ; пер. з франц. Д. Чистяка. Київ : Самміт-Книга, 2016. 208 с.

81. Турунен А. Забуті історії міст. Як багатство та культурний розвиток здобуваються толерантністю. Київ : Ніка-Центр, Видавництво Анетти Антоненко, 2018. 288 с.

82. Тхюї К. RU : роман ; пер. з фр. З. Борисюк. Львів : Видавництво Анетти Антоненко, 2018. 144 с.

83. Фай Ґ. Маленька країна. Київ : «К. І. С.», 2017. 168 с.

84. Фінк І. Подорож ; пер. з польськ. Н. Римської. Львів : Видавництво Старого Лева, 2017. 247 с.

85. Фоер Д. С. Все ясно : роман ; пер. з англ. Р. Семків. Київ : Факт, 2005. 428 с.

86. Хайд Л. Омріяний край : роман ; пер. з англ. Л. Зурнаджи. Київ : Дуліби, 2014. 240 с.

87. Хігер К., Пейснер Д. Дівчинка в зеленому светрі : життя в мороці Голокосту ; пер. з англ. В. Назаренко. Київ : Видавнича група КМ-Букс, 2016. 256 с.

88. Чапай А. Понаїхали. Київ : Нора-Друк, 2015. 240 с.

89. Шаландон С. Повернення в Кіллібегс : роман ; пер. П. Таращук. Київ : Темпора, 2012. 396 с.

90. Шевченко А. Гра : роман ; пер. з англ. В. Горбатька. Київ : Нора-Друк, 2017. 336 с.

91. Шевченко А. Спадок : роман ; пер. з англ. Т. Некряч. Київ : Нора-Друк, 2013. 328 с.

92. Шоль С. Емма мовчить : роман ; пер. Н. Ваховська. Київ : Видавництво 21, 2016. 176 с.

93. Шухтер Б. Пора вітрів : роман. Київ : Видавництво 21, 2016. 152 с.

94. Юрчук Ю. Швеція. Модель для збірки: вілла, «вольво», песик. Київ : Віхола, 2023. 296 с.

95. Ящук-Коде О. Париж і Лондон – столиці мого життя. Київ : Видавнича група КМ-БУКС, 2017. 256 с.